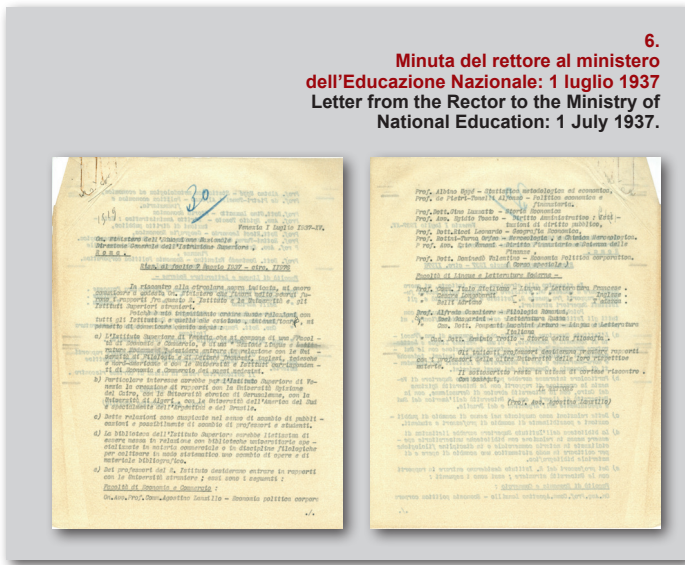


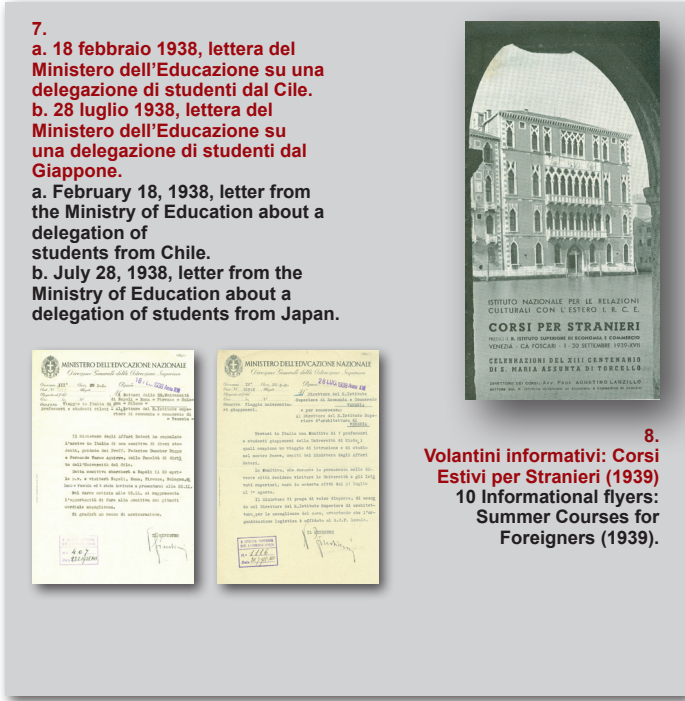
5. **Publicazioni di Yakir Behar**
Aa publication by Yakir Behar.

5 - Yakir Behar (Istanbul 1890) - uno degli antichi studenti stranieri più legato alla Regia Scuola. Immatricolato nel 1908 e laureato con il massimo dei voti nel 1913, la sua tesi fu pubblicata nel 1914 grazie anche al sostegno di Luigi Luzzatti. L'opuscolo *I Bene Berith* riproduce una Conferenza detta il 28 novembre 1920 al Circolo di cultura ebraica di Venezia ed a quello di Ferrara il 29 dicembre 1920; riporta sull'occhiello una nota manoscritta: «Per la Biblioteca dell'Associazione *Primo Lanzoni* fra gli Antichi Studenti della R. Scuola Superiore di Commercio di Venezia. Venezia, 25.7.22, Jakir Behar».

Yakir Behar (Istanbul 1890) - one of the former foreign students most closely associated with the Royal School. Matriculated in 1908 and graduated with honors in 1913, his thesis was published in 1914 with the support of Luigi Luzzatti. The pamphlet *Bene Berith* reproduces a lecture given on November 28, 1920 to the Jewish Cultural Circle of Venice and to the one of Ferrara on December 29, 1920; it reports on the caption a handwritten note: "To the Library of the Association *Primo Lanzoni* among the Ancient Students of the Royal School of Commerce of Venice. Venice, 25.7.22, Yakir Behar".



6. **Minuta del rettore al ministero dell'Educazione Nazionale: 1 luglio 1937**
Letter from the Rector to the Ministry of National Education: 1 July 1937.



7. **a. 18 febbraio 1938, lettera del Ministero dell'Educazione su una delegazione di studenti dal Cile.**
b. 28 luglio 1938, lettera del Ministero dell'Educazione su una delegazione di studenti dal Giappone.
a. February 18, 1938, letter from the Ministry of Education about a delegation of students from Chile.
b. July 28, 1938, letter from the Ministry of Education about a delegation of students from Japan.

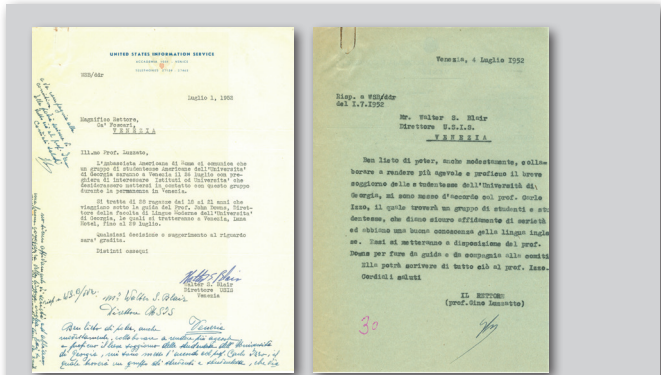
8. **Volantini informativi: Corsi Estivi per Stranieri (1939)**
10 Informational flyers: Summer Courses for Foreigners (1939).

6 - Su sollecito del ministero dell'Educazione Nazionale, il rettore Agostino Lanzillo espone per punti con quali modalità si prevede di allargare le relazioni internazionali dell'Istituto Superiore di Venezia ed elenca sia quali docenti sono i più interessati ad essere coinvolti (punto e), sia quali università straniere rientrano maggiormente negli interessi dell'Istituto (punto a e punto b): «a) L'Istituto superiore di Venezia che si compone di una facoltà di Economia e Commercio, e di una Sezione Lingue e Letterature Moderne desidera entrare in relazione con le Università di Filologia e Lettere francesi, inglesi, tedesche e nord-americane e con le Università e Istituti corrispondenti di Economia e Commercio dei paesi medesimi. b) Particolare interesse avrebbe per l'Istituto Superiore di Venezia la creazione di rapporti con le Università Egiziana del Cairo, con la Università Ebraica di Gerusalemme, con la Università di Algeri, con le Università dell'America del Sud e specialmente dell'Argentina e del Brasile.»

At the request of the Ministry of National Education, the Rector Agostino Lanzillo sets out in detail the ways in which the international relations of the Royal School are to be expanded, and lists which teachers are most interested in being involved (point e), as well as the foreign universities that fall within the School's interests (points a and b): "(a) The Venice Higher Institute, which consists of a Faculty of Economics and Business, and a Modern Languages and Literature Section, wishes to enter into relations with French, English, German, and North American Universities of Philology and Letters, and with the corresponding Universities and Institutes of Economics and Business of those countries. b) The creation of relationships with the Egyptian University of Cairo, the Jewish University of Jerusalem, the University of Algiers, and the Universities of South America, especially Argentina and Brazil, would be of particular interest to the Royal School of Venice."

7 - Queste lettere informative sono testimonianza delle azioni centralizzate di rafforzamento delle relazioni internazionali da parte del regime: il ministero stesso seguiva e incanalava le delegazioni di studenti presso gli Istituti Universitari. These informative letters are testimony of the centralized actions of the regime to strengthen international relations: the ministry itself followed up and channeled student delegations to the University Institutes.

8 - Così come accadeva in molte città universitarie italiane, tra il 1938 e il 1942 anche il Regio Istituto di Economia e Commercio di Venezia fu promotore con l'Istituto Nazionale per le Relazioni Culturali con l'Estero (IRCE) delle settimane di corsi estivi di cultura italiana per stranieri. In mostra il depliant informativo dell'edizione del 1939. As was the case in many Italian university towns, between 1938 and 1942, the Royal School of Economics and Commerce of Venice, together with the National Institute for Cultural Relations with Foreign Countries (IRCE), promoted weeks of summer courses in Italian culture for foreigners. On display is the information brochure of the 1939 edition (see also Bollettino, 130, p. 35, in Phaidra).



9. **a. 1 Luglio 1952. Informativa su studentesse in visita dall'Università della Georgia**
b. 4 Luglio 1952. Lettera del rettore Gino Luzzatto
a. 1 July 1952. Background on female students visiting from the University of Georgia.
b. 4 July 1952. Letter from the Rector Gino Luzzatto.

9 - Nell'immediato dopoguerra i viaggi di studio da università straniere che interessano Ca' Foscari continuano. Il rettore Luzzatto, informato dell'imminente venuta a Venezia di 28 studentesse americane dell'Università di Georgia, Facoltà di Lingue Moderne, dall'USIS (United States Information Services) di Venezia, dispone che siano assistite da studentesse cafoscarine scelte dal prof. Carlo Izzo. In the immediate post-war period, study trips from foreign universities involving Ca' Foscari continued. Rector Luzzatto, having been informed of the imminent arrival in Venice of 28 American students from the University of Georgia, Faculty of Modern Languages, by USIS (United States Information Services) of Venice, arranged for them to be assisted by Ca' Foscari students chosen by Prof. Carlo Izzo.



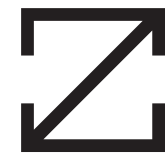
Università
Ca' Foscari
Venezia

Ca' Foscari



Ca' Foscari: relazioni internazionali
/
Ca' Foscari: International Relations

www.unive.it/esposizionefondo



Ca' Foscari Zattere
Cultural Flow Zone

I fondatori della regia Scuola Superiore di Commercio (1868) dimostrarono fin dalle origini un forte interesse e impegno per l'internazionalizzazione dell'istituzione, impegnandosi a costruire relazioni con le altre scuole commerciali europee ed extraeuropee. La partecipazione ai congressi e dibattiti internazionali su temi di specifico interesse accademico insieme alla presenza e visita delle Esposizioni Internazionali erano le principali strategie per intessere significativi e fruttuosi legami con personalità e istituzioni estere. L'attività di internazionalizzazione della Regia Scuola fin dalle origini fu perseguita soprattutto per innalzare il livello didattico proponendo ai suoi studenti l'acquisizione di lingue non solo occidentali, ma anche organizzando tour o finanziando borse di studio per viaggi all'estero e ospitando delegazioni di studenti stranieri.

From the very beginning, the founders of the Royal School of Commerce (1868) showed a strong interest in and commitment to the internationalization of the institution, committing themselves to building relationships with other European and non-European business schools. Participation in international congresses and debates on topics of specific academic interest, together with attendance at and visits to International Exhibitions, were the main strategies for forging significant and fruitful ties with foreign personalities and institutions. The internationalization activity of the Royal School since its origins was pursued above all in order to raise the educational level by proposing to its students the acquisition of languages other than Western ones, now by organizing tours or financing scholarships for trips abroad (Caroli, Rapporti Internazionali, p. 14) for its own students, now by hosting delegations of foreign students.

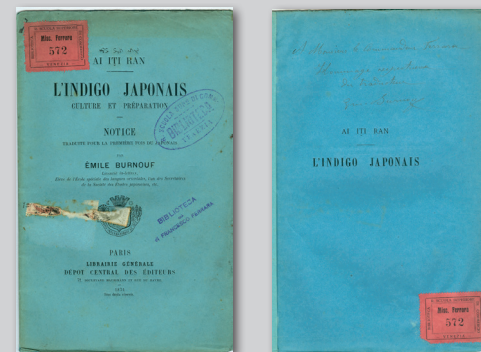
1 - Francesco Ferrara, pioniere dell'insegnamento commerciale e primo direttore della Regia Scuola di Commercio si mosse e si impegnò in prima persona per lo sviluppo delle lingue orientali in Ca' Foscari. Questo estratto dal *Congrès International des Orientalistes* di Parigi (1873): *Ai iti ran : l'indigo japonais : culture et préparation* fu donato dallo stesso traduttore francese a Ferrara. Sull'occhietto si legge la dedica: "A Monsieur le Commandeur Ferrara. Hommage respectueux du traducteur. Em. Bournouf."

Francesco Ferrara, a pioneer of commercial teaching and the first director of the Royal School of Commerce, was personally involved in the development of Oriental languages at Ca' Foscari. This excerpt from the *Congrès International des Orientalistes* in Paris (1873): *Ai iti ran : l'indigo japonais : culture et préparation* was given by the same French translator to Ferrara. On the bottom there is the dedication: "A Monsieur le Commandeur Ferrara. Hommage respectueux du traducteur. Em. Bournouf."

2 - Nell'autunno del 1873 si concretizzò l'idea di proporre un corso di lingua giapponese. In quello stesso anno la missione diplomatica giapponese guidata dall'ambasciatore Iwakura Tomomi (1825-1883) si era recata a Venezia istituendovi il consolato generale del Giappone: è pertanto verosimile che il prezioso Album Giapponese (un allegato speciale alla "Notice sur l'empire du Japon et sur sa participation à L'Exposition universelle de Vienne, 1873") sia stato donato alla biblioteca della Regia Scuola cafoscarina proprio in quell'occasione. Vi è notizia di copia di questo album solo a Tokyo e Vienna. Come si vede dalle foto, l'album serviva a mostrare un'anteprima non solo degli oggetti ma anche della disposizione che dovevano avere i materiali nei padiglioni dell'esposizione internazionale.

In the fall of 1873, the idea of offering a Japanese language course became a reality. In that same year, the Japanese diplomatic mission led by Ambassador Iwakura Tomomi (1825-1883) went to

Venice and established the Consulate General of Japan there. It is therefore likely that the precious Japanese Album (a special attachment to the "Notice sur l'empire du Japon et sur sa participation à L'Exposition universelle de Vienne, 1873") was donated to the library of the Royal School cafoscarina on that occasion. There is news of copies of this album only in Tokyo and Vienna. As can be seen from the photos, the album served to show a preview not only of the objects but also of the arrangement of the materials in the pavilions of the international exhibition.



1. *Congrès International des Orientalistes di Parigi (1873): estratto con dedica a F. Ferrara*
Congrès International des Orientalistes in Paris (1873): excerpt with dedication to F. Ferrara

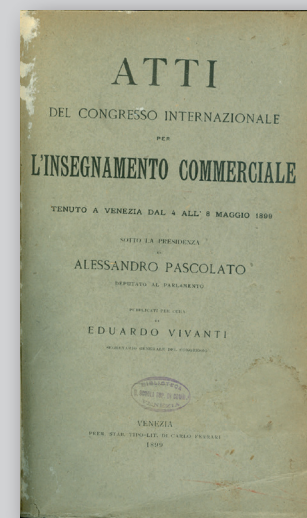


2. *Exposition universelle di Vienna (1873): album giapponese.*
Exposition universelle in Vienna (1873): Japanese album.

3 - L'attiva partecipazione dei docenti cafoscarini ai vari congressi internazionali, in particolare l'assidua presenza ai congressi internazionali sull'insegnamento commerciale, fece sì che tra il 4 e 8 maggio 1899 l'evento si svolgesse proprio a Venezia, nelle sale di Palazzo Ca' Foscari, sotto la presidenza di Alessandro Pascolato. Dalla cronaca del Bollettino, Maggio 1899, p.37: «Al congresso parteciparono ufficialmente i governi dell'Argentina, dell'Austria, del Belgio, della Danimarca, della Francia, della Gran Bretagna, della Grecia, del Lussemburgo, della Norvegia, dell'Olanda, del Portogallo, della Russia, della Svezia, della Svizzera e dell'Ungheria».

The active participation of the Cafoscarini professors in the various international congresses, in particular their assiduous presence at the international congresses on commercial teaching, meant that between 4 and 8 May 1899 the event was held in Venice, in the halls of Ca' Foscari Palace, under the chairmanship of Alessandro Pascolato. From the report of the Bulletin, May 1899, p.37: "The congress was officially attended by the governments of Argentina, Austria, Belgium, Denmark, France, Great Britain, Greece, Luxembourg, Norway, Holland, Portugal, Russia, Sweden, Switzerland and Hungary".

4 - Un grande contributo allo sviluppo dell'insegnamento della lingua giapponese a Venezia fu dato da Terasaki Takeo, professore madrelingua che dal 1908 al 1922, insegnò lingua giapponese alla Scuola, sebbene a periodi alterni. Di grande rilievo la sua *Grammatica teorico-pratica della lingua giapponese parlata* (1911), nella cui prefazione troviamo i nomi dei primi professori giapponesi che si



3. *Atti del congresso Internazionale su insegnamento commerciale 1899*
Proceedings of the International Congress on Business Education 1899.



4.
a. Lingua giapponese: grammatica teorico – pratica della lingua parlata, 1911 a cura di Terasaki Takeo
b. Foto di Terasaki Takeo (riprodotta da Album Fradeletto, 1921)
4.a Japanese language: theoretical-practical grammar of the spoken language, 1911 by Terasaki Takeo
4.b Photo by Terasaki Takeo (reproduced from Album Fradeletto, 1921).